

FIȘA DISCIPLINEI

Universitatea Academiei de Științe a Moldovei Facultatea Științe Socioumanistice			Denumirea cursului: Teoria și practica traducerii Codul cursului în planul de studii: S.05.A.033				
Nivelul calificării ISCED: 6 Domeniul de formare profesională: 222 Limbi și literaturi Specialitatea: 222.1 Limba și literatura română și limba engleză			Catedra responsabilă de curs: Limbi și literaturi Responsabil de curs: Cameneva Z., dr., conf. univ.				
Total ore			Număr de tipuri pe activități			Forma de evaluare	Număr de credite
total	contact direct	studiu individual	curs	seminar	lucru individual		
180	90	90	30	60	90	E	6
<p>Descrierea succintă a corelării cursului cu programul de studii</p> <p>Acest curs are menirea de a oferi studenților cunoștințe din domeniul traducerii vizând relația original - versiunea tradusă și traductibilitatea - intraductibilitatea originalului, argumentată lingvistic, stilistic, estetic și cultural. Traducerea presupune comprehensiunea și interpretarea originalului. Transferul hermeneutic prin traducere stabilește o serie de relații cu caracter specific și universal referitor la sfera valorilor general umane. Pentru a defini noțiunea de traducere se recurge la o serie de opinii ale unor lingviști din domeniul traducerii. În același context sunt prezentate contraargumentele critice ce vizează în mod special raportul dintre noțiunile de “traducere” și ”sens”, bazate pe faptul că dificultățile de traducere trebuie să fie depășite prin interpretarea și analiza originalului cu ajutorul diferitor procedee și tehnici utilizate în acest scop.</p>							
<p>Competențe dezvoltate în cadrul cursului</p> <p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de a comunica în scris și verbal, de a înțelege și a-i face pe alții să înțeleagă diferite mesaje în situații diverse; - capacitatea de a urmări și a evalua argumentele și de a descoperi esența acestora; - abilitatea de a utiliza și a manipula tehnologiile informaționale; - capacitatea de a reflecta critic asupra obiectului și scopului învățării; - capacitatea de a comunica constructiv în situații sociale diferite; - capacitatea de a lucra în cadrul unei echipe; - demonstrarea abilităților de analiză în luarea deciziilor în plan profesional. <p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> - generalizarea cunoștințelor din domeniul științelor socioumane; - analiza și sinteza diverselor teorii și opinii în domeniul teoriei și practicii traducerii; - determinarea relațiilor interdisciplinare și evidențierea utilității lor; - utilizarea metodelor de cercetare în domeniul teoriei și practicii traducerii; - comunicarea ideilor, problemelor și soluțiilor din domeniul științelor practicate atât într-un mediu specializat, cât și în unul nespecializat; - formularea și argumentarea punctelor de vedere proprii. 							
<p>Finalități de studii</p> <p>Studentul la finele cursului va fi capabil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să definească conceptul “traducere”; - să determine obiectul de studii al disciplinei; - să determine obiectivele traducerii și locul traducerii în contextul altor științe (lingvistică, literatură, estetică, filozofie, logică, etc.); - să identifice problemele teoretice de bază ale traducerii; - să relateze despre caracterul sociocultural și pragmatic al traducerii; - să determine problemele de ordin gramatical în procesul traducerii; - să distingă rolul “fidelității” în traducere; - să aplice diverse strategii de traducere în concordanță cu tipul textului; - să formeze diferite deprinderi de traducere; - să optimizeze modalități de traducere a textelor de diferită complexitate; - să dezvolte capacități de analiză critică a calității traducerii; 							

- să propună o evaluare/ autoevaluare a calității traducerii realizate.
Teme de bază: 1. Obiectul de studiu al traducerii; 2. Noțiunea de echivalență la traducere; 3. Modele de traducere; 4. Transformări lexicale, gramaticale, semantice; 5. Traducere posibilă sau imposibilă; 6. Proceduri de traducere directă; 7. Principiul fidelității de traducere; 8. Rolul pragmaticii în procesul de traducere; 9. Tipurile de traducere: scrisă, orală, literară, informațională, consecutivă, simultană, la vedere.; 10. Strategii de traducere a numelor geografice, terminologiei, “prietenilor falși ai traducătorului”; 11. Traducerea grupelor atributive; 12. Traducerea unităților frazeologice; 13. Traducerea mijloacelor stilistice; 14. Istoria traducerii automate; 15. Centrele de traducere automată. Caracterul interdisciplinar al traducerilor.
Strategii de predare/ învățare: prelegeri interactive, traduceri practice individuale, rapoarte, consultații.
Condiții pre-rechizit Pentru a audia cursul, studenții trebuie să acumuleze credite la disciplinele <i>Lingvistica generală</i> , <i>Limba și gramatica textului englez</i> , <i>Semantica textului englez</i> , <i>Stilistica textului englez</i> , <i>Lexicologia și lexicografia</i> .
Strategii de evaluare Evaluarea este realizată prin diverse metode: prezentări, rapoarte, participări la discuții, portofolii etc. Nota finală se constituie din următoarele componente: rezultatul evaluării finale (40%), cel puțin 2 evaluări curente (40%), evaluarea calității lucrului individual al studentului (20%).
Bibliografie selectivă: 1. Bell R. Translation and Translating, Longman, N, Y., Ldn, 1998 2. Croitoru E. Interpretations and Translations. Galați: Editura Porto-Franco, 1996. 3. Dimitriu R. Theories and Practice of Translations. Institutul European, Iași, Timpul, 2000. 4. Duff A. Translation. Oxford Univeristy Press, Ldn., 1996. 5. Nord C. Innovation in Translator and Interpreter Training. In : Across Languages and Cultures, 2, 235-239, 2000. 6. Комиссаров В. Практикум по переводу. М, 1990. 7. Șaganean G., Markitan I. Workbook on Translation Studies. Chișinău: Pontos, 2015, 130p. 8. Hutchins W.II. Ed.. Early Tears in MT: Memoirs and Biographies of Pioneers (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, ser. III. Studies in the History of Language Science). Amsterdam Philadelphia: John Benjamines Publishing of Company, 2000. 9. Trosborg A. (ed.). Text Typology and Translation, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamines, 1996. 10. Venuti L. (ed.). The Translation Studies Reader, London: Routlege, 2000. 11. Wills W. Knowledge and Skills in Translation Behaviour, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamines, 1996.

Data

Semnătura